



Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: 10/3 2021 s. 1070-1088, TÜRKİYE

Araştırma Makalesi

YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ DERS KİTAPLARINDA BATI KÖKENLİ SÖZCÜKLERİN KULLANIMI: YEDİ İKLİM TÜRKÇE SETİ (A1-A2 DERS KİTABI) ÖRNEĞİ

Şaziye DURUKAN*

Geliş Tarihi: Nisan, 2021

Kabul Tarihi: Ağustos, 2021

Öz

Yabancılara Türkçe öğretiminde dört temel dil becerisinin içinde yer alan “Okuma” becerisi yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla yazılan ders kitaplarında en fazla yer ve zaman ayrılan becerilerden birisidir. Dil bilgisi yapılarının öğrencilere öğretiminde özellikle cümleyle sınırlı kalmayıp cümle üstü birimlerle hareket edilmesi ve kelime hazinesinin geliştirilmesi açısından okuma metinleri Türkçe öğretiminde önem arz etmektedir. Dilin işleyişi içerisinde çeşitli sebeplerle diğer dillerle kelime alışverişi yapması dilin doğal bir sürecidir. Türkçe tarihi seyrinde ve günümüzde birçok Doğu ve Batı dilinden kelime almıştır. Özellikle Tanzimat Dönemi’nden sonra batı dilleriyle artan bu alışveriş Türkçeye batı dillerinden birçok kelimenin yerleşmesini sağlamıştır. Yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla hazırlanmış Türkçe öğretim setlerinde batı dili kaynaklı birçok kelime bulunmaktadır. Bu çalışmada Yedi İklim Türkçe öğretim setinde (A1-A2) bulunan okuma metinlerindeki batı kökenli kelimelerin tespiti ve bu kelimelerin öğrenciler üzerindeki etkilerini belirlemek amaçlanmıştır.

Anahtar Sözcükler: Yabancılara Türkçe öğretimi, Yedi İklim Türkçe öğrenim seti, Batı kökenli kelimeler, kullanım sıklıkları.

IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS USE OF WESTERN ORIGIN WORDS: YEDİ İKLİM TURKISH SERIES (A1-A2 TEXTBOOK) EXAMPLE

Abstract

In teaching Turkish as a foreign language, the “reading” skill, which is included in the four basic language skills, is one of the most space and time allocated in the textbooks written in order to teach Turkish to foreigners. In the teaching of grammatical structures to learners, reading texts are important in teaching Turkish to learners, especially in terms of acting with unities larger than sentence, and developing vocabulary. It is a natural process of the language to exchange words with other languages for various reasons within the functioning of the language. Turkish has taken words from many eastern and Western languages during its history and today. Especially after the Tanzimat period, this exchange of Western languages increased the placement of many Western languages in Turkish. Turkish instruction sets

*  Öğr. Gör. Dr.; Balıkesir Üniversitesi, Türkçe Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezi, saziyeayali@balikesir.edu.tr

designed to teach Turkish to foreigners have many words originating from the Western language. The aim of this study is to determine Western origin words in Yedi İklim Turkish teaching set (A1-A2) and to determine the effects of this word on learners.

Keywords: Teaching Turkish to foreigners, Yedi İklim Turkish teaching set, weatern origin words, frequency of use.

Giriş

Tarihî süreç içerisinde milletlerin birbirleriyle kurdukları coğrafi, siyasi, sosyal, ekonomik, kültürel, ticari vb. ilişkiler, o milletlerin dilleri arasında az ya da çok etkileşime yol açmıştır. “Dillerin kavramları işaretlerken başvurdukları yollardan biri olan ödünçleme, birbirleriyle dinî, ticari, coğrafi vb. alanlarda etkileşim hâlinde olan milletlerin yeni bir kavramla karşılaştıklarında her zaman başvurdukları öncelikli yollardan birisidir” (Çoban ve Alyılmaz, 2019, s. 40). Özellikle son yıllarda teknolojik gelişmelerin etkisiyle bu etkileşim daha belirgin şekilde görülmeye başlanmıştır. Ancak bu etkileşimle Türkçeye yüzlerce kelime ve kelime grubu taşınarak dil kirliliğine sebep olmaktadır (Alyılmaz, 1997). Bu etkileşim “dile bağlı ve dil dışı etkiler olmak üzere iki gruba ayrılabilir” (Özkan, 2011, s. 1343). Nitekim “dilın söz hazinesi toplumun genel yapısı ve ihtiyaçlarını belirleyen kavramlardan oluşmaktadır. Bu bakımdan yeni ihtiyaçlar yeni kavramları, yeni kavramlar da yeni kelime ve şekilleri doğurmaktadır” (Korkmaz, 1995b, s. 843). Böylece kelime alışverişinin yanı sıra fonetik, morfolojik ve sentaktik düzeylerde de diller arası etkileşim olabilmektedir. Türk dilinin de tarihî gelişimi içerisinde birçok dile etkileşime girdiği, başka dillerden birtakım unsurlar alıp o dillere birtakım unsurlar verdiği bilinmektedir. Söz konusu etkileşimin nedenleri şöyle özetlenebilir:

- Özenti nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Teknoloji vasıtasıyla alıntı sözcük kullanma,
- Argo nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Kitle iletişim araçları nedeniyle alıntı sözcüklerin yayılması,
- Fen bilimleri aracılığıyla alıntı sözcük kullanma,
- Çeviriler nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Ana dile karşı olumsuz tutum nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Yabancı dil eğitimi ve yabancı dilde eğitim nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Kentleşme nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Ticari kaygılar nedeniyle alıntı sözcük kullanma,
- Yeni terimleri karşılayamama sorunu (Çoban, 2020, s. 23-30).

Diller arası etkileşim aslında dillerin yabancı dil olarak öğretimi ve öğrenimini de beraberinde getirmekle birlikte yabancı dil öğretiminin de tarihinin çok eskilere dayandığını ortaya koymaktadır. “Dil öğrenimi tarihte ve günümüzde dilin kendi sistemiyle, sosyal ve kültürel çevre gibi etmenlerle ilişki içinde olmuştur” (Alyılmaz ve Şengül, 2017, s. 17). Bu bağlamda Türk dilinin yabancı dil olarak öğretimini Hunlara kadar götürmek mümkündür.

Hunlar Dönemi'nde Çinlilerle siyasi ve sosyal alanda ilişki kurulmuştur. Çin kaynaklarının IV-V. yüzyılda Çin'de kurulan Hun devletleriyle ilgili verdiği bilgilerde Hunların yazıya geçmiş oldukları anlatılır. Hun devletlerinin liderleri çeşitli sebeplerle yazıtlar diktirmişlerdir (Biçer, 2012, s. 109). Özellikle Hun kağanlarının ve devlet adamlarının Çinli kadınlarla yaptıkları evlilikler neticesinde Türkçe öğrendikleri/öğrenmek durumunda kaldıkları bilinmektedir. Bunun yanı sıra “Hunlar Dönemi'nde çeşitli şekillerde dilsel etkileşim halinde bulunan Türklerle Çinliler dil öğrenme ve öğretme faaliyetlerinin dışında birbirlerine kelimeler de vermişlerdir” (Biçer, 2017, s. 15). Çince ve Türkçe arasında olan bu etkileşim belli oranlarda Köktürk ve Uygur Kağanlığı Dönemleri'nde de devam etmiştir.

Budizm ve Manihaizm, sonra da İslamiyet, birçok bilgi alıntısı yanında özenti alıntılarının da Türkçeye girmesine yol açmışlardır. Budizm ve Manihaizmle gelen birçok kelime, bu dinlerin Türklerin gözünde özentilik durumlarını kaybettikleri zaman İslamiyet'i kabul devirleriyle Türkçeden çekip gitmişlerdir (Karaağaç, 1997, s. 500).

751 yılında İslam ordusu ve Çinliler arasında yapılan Talas Savaşı'nda Türkler, İslam ordusunun yanında yer almıştır. Bu vesileyle İslamiyet'le tanışılmış, Türk kültür hayatını derinden etkileyecek olan din değişikliği anılan savaştan sonra yaşanmaya başlanmıştır. Türk-Arap yakınlaşmasıyla birlikte iki millet özellikle de din ve kültür değişimlerine bağlı olarak birbirlerini anlama ihtiyacı hissetmişlerdir. Bu bağlamda Kaşgarlı Mahmut tarafından yazılan *Divanü Lügati't Türk*, hem ilk ansiklopedik sözlük hem de Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış ilk kitaptır. Bu dönemden sonra özellikle Memlük Kıpçak Türkçesi Dönemi, Türkçenin öğretimi bakımından çok zengin bir dönemdir.

Kıpçak Türkçesi, hem 13-15. yüzyıllarda Altın Orda Devleti'nin içerisinde bugünkü Rusya, Ukrayna ve Kafkaslar'da yaşayan Kıpçakların dili olmuş, burada İtalyan ve Almanlar tarafından yazılan Codex Cumanicus adlı eseri oluşturmuş hem bu coğrafyada uzun asırlar Ermeni harfleriyle gelişmiş bir yazı dili olarak 13. yüzyılın ortalarından 16. yüzyılın başlarına kadar Mısır ve Suriye'de konuşma ve yazı dili olarak varlığını sürdürmüştür (Argunşah, Yüksekaya ve Tabaklar, 2010, s. 175).

Türkçenin Batı dilleriyle etkileşimi 10. yüzyıldan itibaren görülse de en yoğun sözcük alışverişi 1839 Tanzimat hareketinden sonra başlamış, günümüze kadar da devam etmiştir. Tanzimat'ın ilanından sonra;

Batıdan gelen yeni dünya görüşü ile ilgili gelişmelerde, Batı türleri örnek alınarak ortaya konan şiir, hikâye, roman, tiyatro gibi edebi eserlerde ve diğer alanlarda, Batılı yaşayış ve düşünce tarzının ifadesi olan kavramlar, dilimizde mevcut olmadığından, bu yenilikler Batıdan, Fransızca başta olmak üzere büyük çapta kendi kelimeleri ile birlikte girmiştir. Konuya dil açısından baktığımızda, bu durum yalnız söz hazinesinde kalmamış, dilin yapısını ve işleyiş kurallarını bir sisteme bağlayan gramer konularının işlenişinde de kendini göstermiştir (Korkmaz, 1997, s. 49-50).

Özellikle Fransızcadan Türkçeye birçok kelime yerleşmiştir. Söz konusu yerleşmede siyasi sebeplerin rolü büyüktür. Ayrıca “Fransızcanın Türkçe konuşanlar için fonetik zorluklara sahip olmaması ve Türkçedeki yedi ünlünün (a, o, u, e, i, ö, ü) Fransızcada da bulunması kelime alışverişine imkân tanıyan diğer sebeplerdir” (Bazın, 1992, s. 20). Türk dilinin Ermenice, Gürcüce, Rumca gibi dillerle de etkileşim içerisinde olduğu, kelimeler alıp verdiği görülmektedir. “Türkçenin sadeleşmeye yönelik adımlar attığı yıllarda Arapça ve Farsça

sözcüklerin yerine Türk dilinin kendi kaynaklarından yararlanması yoluna gidilirken Batı kökenli sözcüklerin dil içinde hızlı bir şekilde yayılmasının önüne geçilememiştir” (Güneş, 2015, s. 997). “Bugün Doğu Karadeniz bölgesinde hâlâ yaygın bir şekilde Rumca, Lazca, Ermenice kelimeler kullanılmaktadır. Cumhuriyetin kuruluşundan sonra, mübadele ile Yunanistan’a giden Rumlar ve Batı Trakya’dan Türkiye’ye göç eden Müslümanlar bu etkileşimin izlerini hala ortaya koymaktadır” (Zengin, 2017, s. 297). Türklerin tarihî süreç içerisinde ilişkide bulunduğu milletlerden aldığı sözcükler, söz konusu milletlerle arasındaki ilişkinin boyutunun ve türünün ipuçlarını veren önemli göstergelerdir. *Türkçe Sözlük*’te verilen bilgiye göre Arapça 6516, Fransızca 5540, Farsça 1375, İtalyanca 607, İngilizce 518, Rumca 448, Almanca 105, Latince 68, Rusça 39, Yunanca 37, İspanyolca 31, Ermenice 24, Bulgarca 22, Macarca 15, Japonca 13, Moğolca 12, İbranice 8, Fince 2, Malay Dili 2, Portekizce 2, Soğdca 2, Arnavutça 1, Fince 1, Korece 1, Sırpça 1, Slavca 1 ve diğer dillerden geçme az sayıda kelime de Türkçenin söz varlığında yer alır (TDK, 2011, s. 2674).

İngilizce kökenli sözcükler Türkçeye ancak İkinci Dünya Savaşı’ndan sonra ABD ile kurulan sıkı ilişkilerden ve Türkiye’nin NATO’ya katılmasından sonra girmeye başlamıştır. Bugün için Arapça, Farsça kökenli sözcüklerde olduğu gibi Türkçeye Fransızca sözcüklerin akışı durmuş, yerini İngilizce sözcükler almaya başlamıştır. Ancak Türkçe söz varlığındaki Fransızca-İngilizce dengesi İngilizcenin oldukça aleyhindedir (Eker, 2015, s. 151).

Zeynep Korkmaz, Batı dilleriyle Türk dili arasındaki etkileşimi ve Türkçeye alıntılanan Batı kaynaklı sözcükleri dört gruba ayırır:

- a. Türklerin Anadolu’da yerleşmesinden başlayarak XVIII. yüzyıla kadarki dönemde alınanlar
- b. XVIII. yüzyılda batı ile ilk temaslarımızla alınanlar
- c. 1839 Tanzimat hareketi ile başlayan batıya yönelişin getirdiği kelimeler
- d. Cumhuriyet devrinde alınan batı kaynaklı kelimeler (Korkmaz, 1995a, s. 948)

Türk dilinin Batı dilleriyle olan ilişkisi 11. yüzyıldan itibaren Türklerin Anadolu’ya gelmesiyle başlamıştır. Söz konusu ilişki coğrafi, ticari, siyasi vb. etkileşimler nedeniyle Grekçe, Rumca, Ermenice ve İtalyanca vb. diller ile olmuş; Tanzimat Dönemi’yle birlikte Fransızca kelimelerin yoğunluğu artmıştır. Bu artışın belki de en önemli sebebi “Tanzimat Döneminde gazete ve dergilerin Türk edebî hayatına girmesi ve o dönemin popüler kültürü olan Fransız kültürünün aydınlarımızı fazlaca etkileyip Fransızca kelimeleri bu yayın organlarında kullanmalarındır” (Durmuş, 2004, s. 8). İkinci Dünya Savaşı’ndan sonra İngilizceyle etkileşim başlamıştır. Fatın Sezgin Türk dilinde Batı kaynaklı sözcüklerin zaman içinde artmasının sebeplerini; Karşılaşılan yeni eşya ve kavramlar, farklı bir medeniyet alanına geçme gayretleri, yabancı ülkelere duyulan ilgi, yabancı ülkelerde yaşama ve oralara yapılan yolculuklar, alafangalık modası ve Batı tarzı yaşama özentisi, yabancı dil eğitimi ve yabancı dille eğitim, argo yoluyla yabancılaşma, ideolojik akımların doğurduğu hava, üsluba yönelik kullanım, sadeleştirme akımının getirdiği yönelimler, bazı meslek ve sanatların yabancılar veya azınlıklar tarafından icra edilmesi, uluslararası ve çok uluslu şirketler, itibar ve incelik ifadeleri, kavram farklarını karşılama, millî değerler konusundaki duyarsızlık ve yabancılaşma, dilin kendi yapısından gelen direnç derecesi, kitle iletişim araçları, aydınların halka yabancılaşması, Bazı meslek ve sanatların kendine has terim kullanımları, gülünçlük aracı olarak kullanma şeklinde sıralamıştır (Sezgin, 2002). Bu bağlamda Türk dili de dâhil olmak üzere bir dili diğer dillerden

sözcük almaya sevk eden sebeplerin kimi zaman mecburiyet, kimi zaman ihtiyaçlar kimi zaman da o kültür dairesine duyulan özenti olarak değerlendirilmesi mümkündür.

Alıntılanan sözcüklerin alıntılandığı dilin yapısal özellikleriyle uyum göstermesi, o dilin gramer kurallarına uygun bir biçimde geçişinin sağlanması önemlidir. Aksi takdirde dilde yozlaşmaya sebebiyet vermesi kaçınılmazdır. Bu bağlamda Batı kökenli dillerden Türk diline girmiş sözcüklerin dilin doğal işleyişi sonucunda hece yapısına ve gramer kurallarına uygun hâle geldiği söylenebilir. Mustafa Sarı'nın da ifade ettiği gibi:

Türkçede iki ünlü, bir hece ya da kelimedede yan yana gelemmez. Bu tür Batı kökenli kelimeleri Türkçenin hece yapısına uydurmak için iki ünlü arasına y ya da v sesi girer. Başında iki ünsüz bulunan bazı Batı kökenli kelimeler, ön seste ünlü türemesi yoluyla Türkçenin hece yapısına uydurulur. İki ünsüzle başlayan Batı kökenli kelimeleri Türkçe hece yapısına uydurmak için ilk hecede ünlü türemesi yapılır. Yine iç seste ünlü türemesi yoluyla da bazı Batı kökenli alıntılar Türkçe hece yapısına uydurulmaktadır (Sarı, 2014, s. 222-223).

Böylece dilin yapısal özellikleri korunmaktadır. Lakin bugün Türk dilinde hece yapısına ya da gramer özelliklerine uygun olmayan birçok Batı kökenli sözcüğün var olduğu da görülmektedir.

Diller arasındaki bu etkileşim, dillerin yabancı dil olarak öğretiminde önemli bir avantaj sağlar. Türkçeye alıntılanan Batı kökenli sözcükler, özellikle Hint-Avrupa dillerini kullanan Türkçe öğrencileri için iki dil arasında ilişki kurmalarını kolaylaştırabileceği gibi öğrenme isteklerini de olumlu yönde etkileyebilir. Böylece dil öğretiminde sözcük öğretiminin önemi öğrencinin motivesini de sağlayacağı için de- daha da belirginleşir. Gardner ve Davies'in de belirttiği gibi "Sözcükler kavramların, düşüncelerin alıcı tarafından anlamlandırılması ve anlaşılmasını sağlayan göstergelerdir. Alıcıda anlamın gerçekleşmesi için sözcüklerin ve ifadelerin belli bir sistem içerisine yerleştirilmesi gerekmektedir. Öğrencideki sözcük dağarcığının genişliği, biçim bilgisi farkındalığını da arttıracığından dilbilgisi öğretimine de katkı sağlayacaktır" (Tüfekçioğlu, 2016, s. 267-268). Bu bağlamda öğrencideki sözcük dağarcığını oluşturan ilk sözcükler, ana dilinden Türkçeye aktarılan sözcüklerdir. Bu ortak sözcükler, öğrencinin hem Türkçe öğrenme isteğini artıracak hem Türkçe sözcük yapılarını kavramasına yardımcı olacak hem de biçim bilgisi farkındalığı yaratmaya başlamasıyla birlikte sahip olduğu ön bilgilerini okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerine aktarabilecektir. Sözcük öğretiminin önemi bu kadar açıkken genelde yabancı dil özelde Türkçe öğretiminde dikkat edilmesi gereken husus her düzeye uygun sözcüklerin seçilebilmesidir.

A1 düzeyinin ilk aşamalarında seçilen sözcükler daha çok gündelik yaşamla ve temel gereksinimlerle ilgili sözcüklerdir. Tanışma, havaalanı/otogar/istasyon konuşmaları, adres sorma/verme, yönler, bazı temel nesnelere gibi sözcükler hem öğretimi yapılmakta hem de dil becerileri kapsamında kullanılmaktadır. A2'de gramer açısından biraz daha ilerlenildiğinden kullanılan sözcükler yine gündelik dil ile ilişkili olmakla birlikte öğrencinin söz varlığını geliştirmeye yönelik çalışmalar yapılabilir (Tüfekçioğlu, 2016, s. 275).

Böylece yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarının önemi ortaya çıkmaktadır. Ders kitapları öğrencilerin Türkçeyi doğru ve sistemli öğrenmelerini sağlayan önemli kaynaklardır. Son zamanlarda Türkiye'nin kazanmış olduğu kozmopolit önemden alınan göçlerden dolayı yabancılara Türkçe öğretimi ile ilgili birçok kitap hazırlanmıştır.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kurumsal bir çaba harcayan ve bu kapsamda birçok ülkede Türkçe öğretim merkezleri açan Yunus Emre Enstitüsünün hazırlamış olduğu Türkçe Öğretim Setleri özellikle dikkat çekmekte ve birçok Türkçe Öğretim Merkezinde söz konusu setler kullanılmaktadır.

Çalışmada Türkçeye alıntılanan Batı kökenli sözcüklerin yabancılara Türkçe öğretim kitaplarında hangi ölçüde yer aldığını belirleyebilmek amaçlanmıştır. Bu çalışmada “Yabancılara Türkçe öğretimi Yedi İklim Türkçe Seti (A1-A2) ders kitaplarındaki Batı kökenli sözcüklerin kullanım sıklıkları ve sayıları nedir?” araştırma sorusuna cevap aranacaktır. Araştırmanın alt soruları ise şunlardır:

1. Ders kitaplarındaki toplam sözcük sayısı nedir?
2. A1 ve A2 düzeylerine göre toplam sözcük sayısı nedir?
3. Ders kitaplarında hangi Batı kökenli dillerden sözcükler vardır?
4. Ders kitaplarında yer alan Batı kökenli sözcüklerin birbirine oranları nedir?

Yöntem

Yedi İklim Türkçe Seti (A1-A2) ders kitaplarında bulunan okuma metinlerindeki Batı dillerine ait sözcüklerin tespitini amaçlayan bu çalışmada nitel veri toplama yöntemlerinden doküman incelemesi yöntemi kullanılmıştır. Doküman incelemesi araştırılması hedeflenen olgunun yazılı kaynaklardaki analizidir. Doküman incelemesi, dokümanlara ayırma, orijinalliğini kontrol etme, dokümanları anlama, veriyi analiz etme ve veriyi kullanma olmak üzere 5 aşamadan oluşur (Yıldırım ve Şimşek, 2003, s. 146).

Konuyla İlgili Daha Önce Yapılmış Çalışmalar

Zeynep Korkmaz “Batı Kaynaklı Kelimeler ve Dilimiz Üzerindeki Etkileri” isimli makalesinde, Batı kaynaklı yabancı kelimelerin Türkçeye girişi hakkında bilgi vermiştir. Korkmaz’a göre; kelime girişinin en fazla olduğu dönem, Cumhuriyet Dönemi’dir.

Fatin Sezgin “Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu ve Yabancılaşma Sebepleri” isimli makalesinde, Türk romanı ve hikâyelerindeki Batı kaynaklı kelimelerin yoğunluğunu incelemiştir. 1870-1999 yılları arasında yazılan metinlerde 47026 sözcük ile Fransızca sözcüklerin geçiş sıklığının en yüksek orana sahip olduğu sonucuna ulaşmıştır.

Magrelo “Türkçede Batı Kökenli Yabancı Sözcükler” isimli makalesinde, Batı kökenli sözcüklerin Türkçeye yerleşme sürecini iki şekilde değerlendirmiştir. Bu süreci hem iyi hem de kötü taraftan yorumlamıştır. İlk olarak diller arasındaki iletişimin (etkileşim) kültürlü insanlar için uzlaşmaya, iş birliğine, deneyim, paylaşma ve insanların birbirlerini daha iyi anlamalarına yol açtığını söyleyerek ana dile giren yabancı sözcüklerin Türkçeyi zenginleştirdiğini, geliştirdiğini ve yeni anlamlarla birlikte değerlere işaret ettiğini belirtmiştir. Diğer taraftan günümüzde Türkçeye giren Batı kökenli birçok sözcüğün, Türkçede aynı anlamı karşılayan bir sözcük veya sözcükler varsa gereksiz olabileceğine vurgu yapmıştır.

Tarkan Tekten “Türk Dilindeki Yabancı Kelimelerin Türkçe Öğretimine Etkileri” isimli makalesinde, Türk dilinde çok fazla yabancı sözcük olduğunu belirterek bu sözcüklerin

birçoğunun Türkçe karşılığının olduğunu ifade etmiş ve bu sözcükler içerisinde Türkçe karşılığı olmayanların, karşılık bulunana kadar Türkçede misafir olarak kalacağını belirtmiştir.

Ayşe Nur Sır “Türkçede Batı Kaynaklı Kelimeler ve Unsurlar Sorunu” isimli makalesinde İngilizceden alınan kelime ve şekillerle, deyim, kalıplaşmış ifade ve cümlelerin konuşma ve yazı dilinde gittikçe artan bir sıklıkta görülmesinin kaygılandırıcı olduğunu söyleyerek bu durumun Türkçeyi yozlaşmaya doğru götürdüğünü, dilin milli kimliğini değiştirmeye, onu milli yapan birtakım özelliklerden ayırmaya, kültüründen uzaklaştırmaya yönelik bir tutuma doğru ilerlediğini vurgular ve bu bağlamda Türkçenin temel yapısına zarar verecek, aykırı gelişmelere karşı onu koruyacak görüş ve öneriler üzerinde durulması gerektiğini söyler.

İ. Çoban ile C. Alyılmaz, “Türkçe Öğretmeni Adaylarının Türkçedeki Alıntı Sözcükler Hakkındaki Görüşlerinin İncelenmesi” isimli makalesinde, Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçedeki alıntı sözcükler hakkındaki görüşleri doğrultusunda alıntı sözcükleri belirlerken bazı kurallardan hareket ettiklerini, alıntı sözcüklerin Türkçede bulunmasını normal karşıladıklarını, bunu dilin olması gereken bir süreci olarak gördüklerini tespit etmişlerdir. Buna ek olarak Türkçe öğretmeni adaylarının bu sözcüklerin fazla kullanımını, gerek özenti gerek teknoloji gerekse kitle iletişim araçlarının yabancı sözcüklerin sıklıkla kullanılmasına sebep olmasını hoş karşılamadıklarını ve bunun Türkçede yozlaşmaya sebep olacağını ön gördüklerini ve alıntı sözcük almak yerine ilk önce Türkçenin tarihi ve çağdaş kaynaklarına başvurmak gerektiği yönünde temel görüşlere sahip olduklarını belirtmişlerdir.

İncelenen Dokümanlar

Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanan “Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti A1-A2 Ders Kitabı” (YEE, 2015) örneklem olarak alınmıştır. Çalışmada temel düzey (A1-A2) Yedi İklim Türkçe Öğretim ders kitaplarında geçen tüm okuma metinlerindeki (metin, karşılıklı konuşma vs.) Batı kökenli sözcüklerin sayılarının ve sıklıklarının belirlenmesi, söz konusu sözcüklerin A1 ve A2 temel düzeye uygunluğunun ortaya konması amaçlanmıştır. Araştırma materyali olarak, Yedi İklim Türkçe Seti (A1-A2) ders kitaplarında bulunan okuma metinlerindeki Batı dillerine ait sözcükler incelenmiştir:

YEE (2015): Yedi İklim Türkçe (A1-A2), Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık.

Verilerin teker teker okunması yoluyla oluşturulan kod ve kategorilere dayalı olarak araştırma sonuçlarının sunulmasını sağlayan nitel araştırma yöntemine göre (Merriam, 1998, s. 58) yazılı materyallerdeki Batı diline ait sözcükler ile ilgili veriler araştırmacı tarafından toplanmıştır.

Verilerin Toplanması ve Analizi

Araştırmada veriler Yedi İklim Türkçe Seti (A1-A2) ders kitabındaki okuma metinleri aracılığıyla toplanmış, veriler üzerinde doküman incelemesi yapıldıktan sonra Batı dillerine ait sözcüklerin sayısı ve sıklığı belirlenmiştir. Ders kitaplarında tespit edilen Batı kökenli diller şunlardır: Fransızca, İngilizce, İtalyanca, Rumca. Okuma metinlerindeki Batı dillerine ait sözcükler Türk Dil Kurumu *Türkçe Sözlük* (TDK, 2011) ve Türkçede *Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü* (TDK, 2015) temelinde tespit edilmiştir. Anılan sözcüklere ait sayı ve sıklıkla ilgili veriler dillere ve kitap düzeylerine göre sınıflandırılmıştır. Sözcük sıklığı tespit edilirken toplam

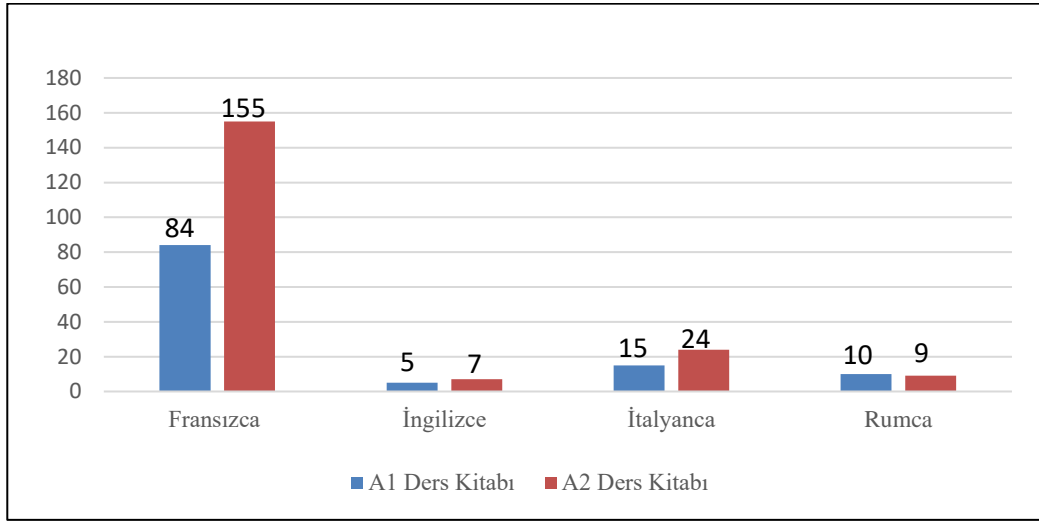
sözcük sayısı, düzeylere göre toplam sözcük sayısı, sözcüklerin hangi dile ait olduğu ve bunların birbirlerine oranları saptanmıştır. Ulaşılan verilerin yüzde değerleri grafiklerle ifade edilmiştir.

Makale, Balıkesir Üniversitesi Sosyal ve Beşeri Bilimler Etik Komitesi'nin 08.04.2021 tarihli kurulunda E-19928322-770-26980 sayılı kararıyla etik açıdan uygun bulunmuştur.

Bulgular

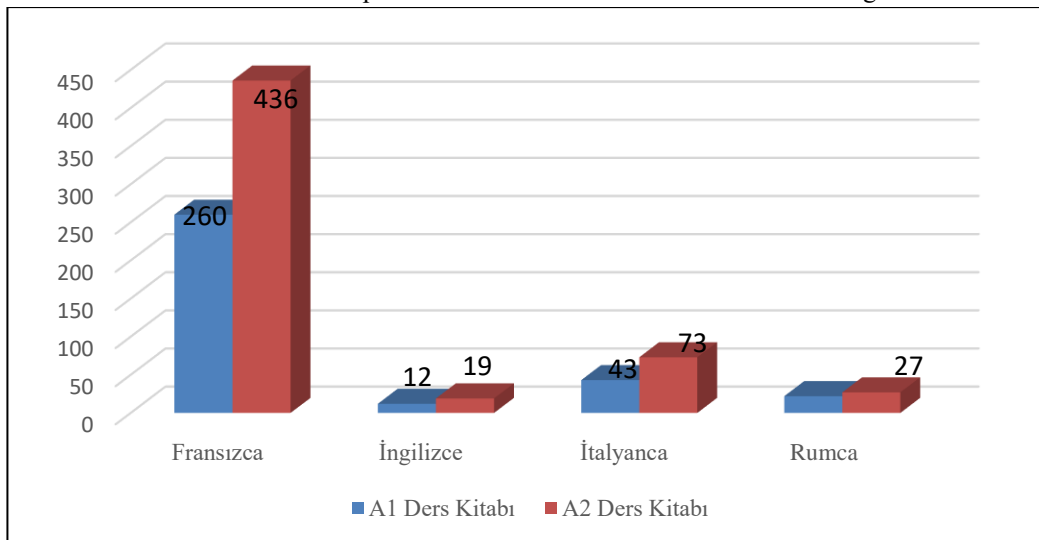
Çalışmada Yedi İklim Türkçe Seti A1–A2 ders kitaplarında bulunan okuma metinlerinin incelenmesi sonucu elde edilen bulgular grafikler hâlinde aşağıda ifade edilmiştir.

Grafik 1: A1-A2 Ders Kitaplarında Batı Kökenli Sözcük Sayısı



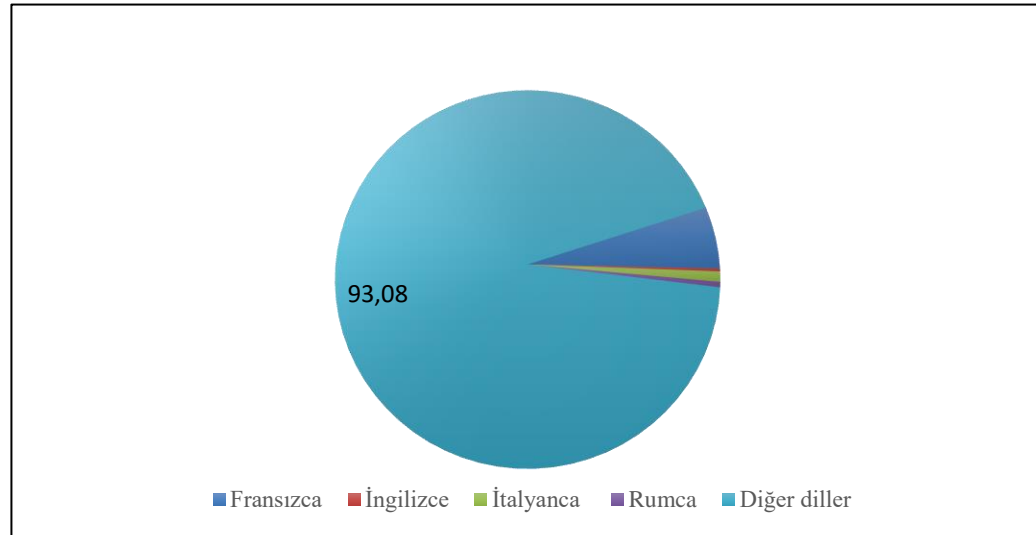
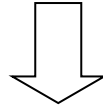
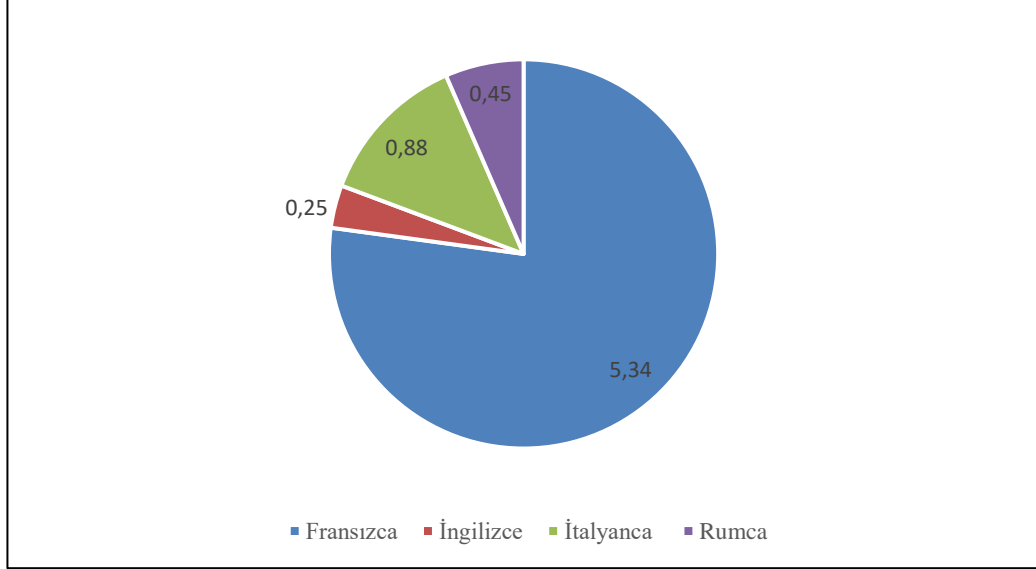
Grafik 1'e göre Batı kökenli sözcüklerin sayısı A1 ders kitabına göre A2 ders kitabında daha fazla bulunmaktadır. En belirgin artış ise Fransızca sözcüklerde görülmektedir. Kullanım bakımından da Fransızca sözcüklerin diğer Batı dillerinden alınan sözcüklere göre daha fazla olduğu görülmektedir.

Grafik 2: A1-A2 Ders Kitaplarında Batı Kökenli Sözcüklerin Tekrar Sıklığı



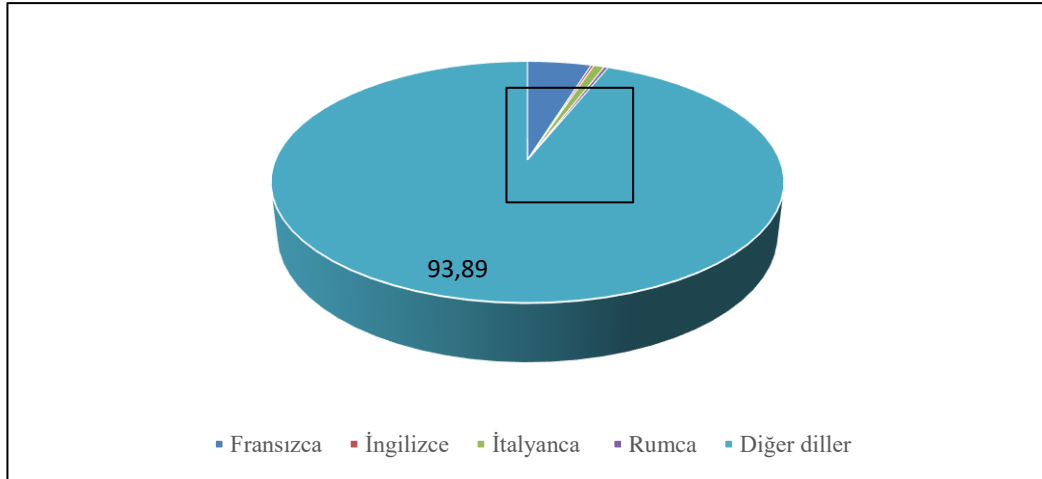
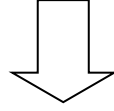
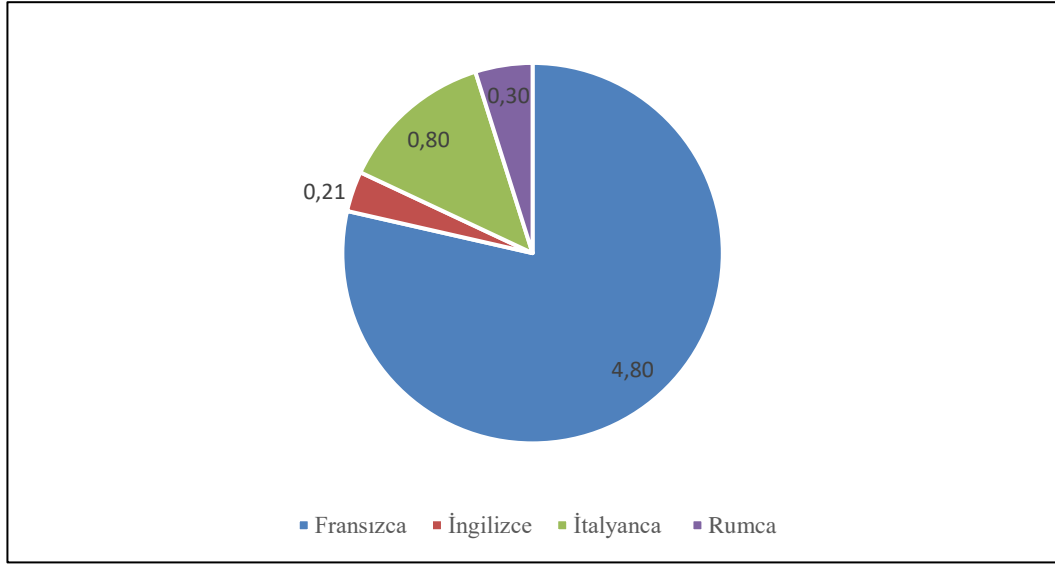
Grafik 2'ye göre Batı kökenli sözcüklerin A2 ders kitabındaki okuma metinlerinde daha fazla tekrar edildiği görülmektedir. Tekrar sıklığı bakımından Fransızca sözcükler ilk sırada yer almıştır. Ancak A1 ve A2 ders kitaplarındaki okuma metinlerinde geçen sözcük sayılarının eşit olmadığı göz önünde bulundurulduğunda toplam sözcük sayısının A2 ders kitabında fazla olduğu için sözcüklerin tekrar sıklığının da daha fazla olması doğal bir sonuçtur.

Grafik 3: A1 Ders Kitabındaki Batı Kökenli Sözcüklerin Toplam Sözcük Sayısına Oranı



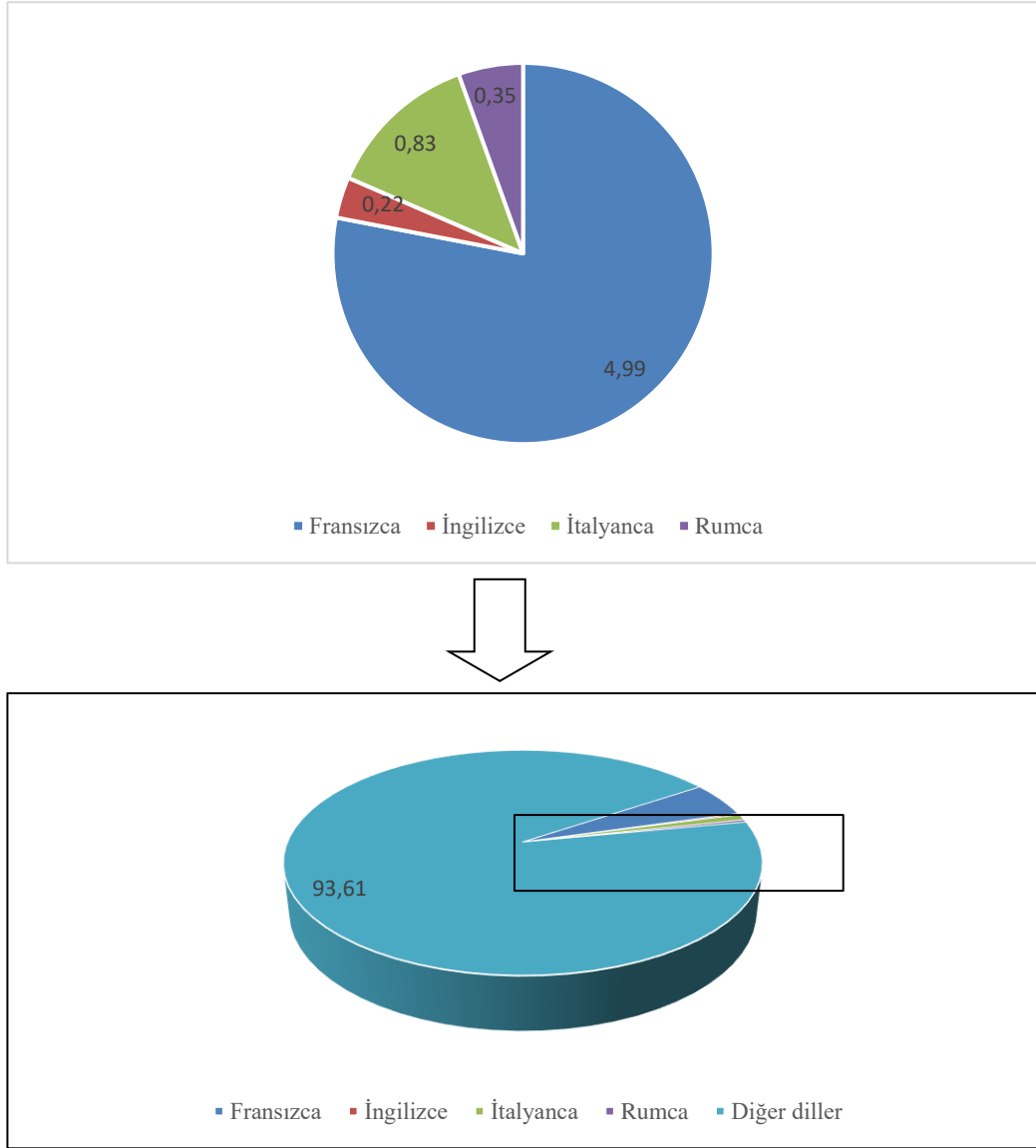
Grafik 3'e göre, A1 ders kitabında yer alan okuma metinlerindeki sözcüklerin % 6,92'si Batı kökenli iken sözcüklerin % 93,08'i Türkçe ve diğer dillerden alınan sözcüklerden oluşmaktadır. Batı kökenli sözcüklerin % 5,34'ü Fransızcadan, % 0,88'i İtalyancadan, %0,45'i Rumcadan ve % 0,25'i İngilizceden alınan sözcüklerdir.

Grafik 4: A2 Ders Kitabındaki Batı Kökenli Sözcüklerin Toplam Sözcük Sayısına Oranı



Grafik 4'e göre, A2 ders kitabındaki okuma metinlerindeki sözcüklerin % 6,11'i Batı kökenli sözcüklerdir. % 93,89'u ise Türkçe ve diğer dillerden alınan sözcükleri kapsamaktadır. Batı kökenli sözcüklerin % 4,80'i Fransızcadan, % 0,80'i İtalyancadan, % 0,30'u Rumcadan ve % 0,21'i İngilizceden alınan sözcüklerdir. Grafik 3 ve Grafik 4 karşılıklı incelendiğinde A2 ders kitabındaki metinlerde geçen Batı kökenli sözcük sayısı azalmış gibi görünse de A2 ders kitabı okuma metinlerindeki toplam sözcük sayısının daha fazla olduğu göz önünde bulundurulmalıdır.

Grafik 5: A1-A2 Ders Kitaplarındaki Batı Kökenli Sözcüklerin Toplam Sözcük Sayısına Oranı



Grafik 5'te A1 ve A2 ders kitaplarındaki okuma metinlerinde geçen tüm Batı kökenli sözcüklerin sayısı ve toplam sözcük sayısına oranı verilmiştir. İki ders kitabındaki okuma metinlerdeki sözcüklerin % 6,39'u Batı kökenli sözcüklerdir. % 93,61'i ise Türkçe ve diğer dillerden alınan sözcüklerdir. Batı kökenli sözcüklerin % 4,99'u Fransızca, % 0,83'ü İtalyanca, % 0,35'i Rumca ve % 0,22'si İngilizcedir.

Çalışmada sayı ve sıklıkları verilen söz konusu Batı kökenli alıntı sözcüklerin listesi alfabetik olarak aşağıda dikkatlere sunulmuştur:

Tablo 1: Fransızca Kelimelerin Listesi

| A1 | A2 |
|----------|-----------|
| Adres | Afiş |
| Alo | Akrobatik |
| Apartman | Albüm |

| | |
|------------|------------|
| Arkeoloji | Alerji |
| Avukat | Alerjik |
| Balon | Alo |
| Bilet | Astım |
| Bisiklet | Atölye |
| Büfe | Balon |
| Doktor | Begonya |
| Egzersiz | Bilet |
| Fakülte | Bisiklet |
| Fayton | Bluz |
| Film | Broşür |
| Form | Ceket |
| Fotoğraf | Desen |
| Garson | Direksiyon |
| Gram | Doktor |
| Kanepe | Doktora |
| Kanguru | Dosya |
| Kantin | Ekonomi |
| Kazak | Ekonomik |
| Kilo | Ekran |
| Kilometre | Ekspres |
| Klavye | Ekvator |
| Komik | Elektrik |
| Konfor | Endüstri |
| Kuaför | Enerji |
| Klüp | Erozyon |
| Kumanda | Etiket |
| Kültür | Fakülte |
| Lavabo | Federasyon |
| Lise | Festival |
| Maç | Film |
| Mağaza | Finans |
| Mandalina | Fiş |
| Metre | Fiziksel |
| Metro | Form |
| Milyar | Fotoğraf |
| Motor | Gram |
| Motosiklet | Gişe |
| Müze | Grup |
| Obez | Kabare |
| Otel | Kablo |
| Otobüs | Kalite |
| Otomobil | Kalsiyum |
| Pansiyon | Kamera |
| Park | Kapasite |
| Pas | Kare |
| Pijama | Kaset |
| Piknik | Kazak |
| Pilot | Kilo |
| Pist | Kilometre |
| Plan | Klasik |

| | |
|------------|-------------|
| Polis | Kolej |
| Portakal | Komedi |
| Poşet | Komedyen |
| Pota | Komik |
| Rapor | Konfor |
| Reklam | Konser |
| Rekor | Kostüm |
| Resepsiyon | Kriz |
| Robot | Kuzen |
| Röportaj | Kültür |
| Rötar | Kültürel |
| Salon | Laboratuvar |
| Sauna | Lastik |
| Sekreter | Lavabo |
| Sinema | Leopar |
| Spor | Lig |
| Şampiyona | Lisans |
| Şarj | Lise |
| Şoför | Maç |
| Şömine | Mantar |
| Telefon | Marş |
| Televizyon | Matematik |
| Termal | Menü |
| Tur | Metre |
| Turist | Metro |
| Turistik | Mikro-dalga |
| Turizm | Milyon |
| Tuvalet | Mineral |
| Üniversite | Minibüs |
| Vapur | Modern |
| | Motosiklet |
| | Müze |
| | Müzik |
| | Müzişyen |
| | Normal |
| | Olimpiyat |
| | Otel |
| | Otobüs |
| | Paket |
| | Pano |
| | Pansiyon |
| | Park |
| | Pastel |
| | Piknik |
| | Plan |
| | Platin |
| | Polen |
| | Poliklinik |
| | Polisiye |
| | Porsiyon |
| | Poşet |

| | |
|--|-------------|
| | Priz |
| | Program |
| | Proje |
| | Protein |
| | Psikoloji |
| | Puan |
| | Radyoaktif |
| | Randevu |
| | Ray |
| | Rekor |
| | Rektör |
| | Rezervasyon |
| | Robot |
| | Rol |
| | Roman |
| | Romantik |
| | Röportaj |
| | Salon |
| | Seans |
| | Sekreter |
| | Senaryo |
| | Servis |
| | Sezon |
| | Sinema |
| | Sinyal |
| | Sistem |
| | Slogan |
| | Somon |
| | Sosyal |
| | Spor |
| | Süper |
| | Sürpriz |
| | Şampiyon |
| | Şampiyona |
| | Şarj |
| | Şoför |
| | Tablo |
| | Teknik |
| | Teknoloji |
| | Teleferik |
| | Telefon |
| | Televizyon |
| | Tez |
| | Trafik |
| | Transfer |
| | Tren |
| | Tur |
| | Turizm |
| | Üniversite |
| | Vitamin |

Tablo 2: İngilizce Kelimelerin Listesi

| A1 | A2 |
|-----------|----------|
| Basketbol | Futbol |
| Futbol | İnternet |
| Hostes | Mont |
| İnternet | Sprey |
| Market | Stant |
| | Test |
| | Tost |

Tablo 3: İtalyanca Kelimelerin Listesi

| A1 | A2 |
|----------|----------|
| Acenta | Avrupa |
| Banka | Banka |
| Banyo | Borsa |
| Çikolata | Çikolata |
| Fabrika | Diploma |
| Firma | Fabrika |
| Gazete | Firma |
| Lira | Forma |
| Lokanta | Gazete |
| Mola | Kadro |
| Numara | Kasa |
| Pastane | Lira |
| Pirzola | Liste |
| Tiyatro | Lokanta |
| Vazo | Madalya |
| | Makine |
| | Mola |
| | Numara |
| | Piyasa |
| | Rota |
| | Tema |
| | Tiyatro |
| | Vanilya |
| | Vazo |

Tablo 4: Rumca Kelimelerin Listesi

| A1 | A2 |
|----------|---------|
| Avlu | Fasulye |
| Çipura | Fırın |
| Domates | Ispanak |
| Fırın | Kestane |
| Kestane | Levrek |
| Kümes | Limon |
| Levrek | Litre |
| Litre | Masa |
| Manastır | Yulaf |
| Masa | |

Sonuç ve Öneriler

Yedi İklim Türkçe öğretim seti A1-A2 ders kitaplarında yer alan okuma metnindeki (metin, diyalog) Batı kökenli sözcüklerin incelendiği bu çalışmada, Batı kökenli sözcüklerin iki ders kitabındaki sayıları, sıklıkları ve toplam sözcük sayısı içerisindeki oranları belirlenmiştir. Yapılan araştırmada elde edilen sonuçlar maddeler hâlinde aşağıda sunulmuştur.

Yedi İklim Türkçe öğretim seti A1-A2 ders kitaplarındaki okuma metnlerinde yapılan sözcük sayımı sonucunda, tekrar edilen sözcükler de dâhil olmak üzere toplam sözcük sayısının 13957 olduğu tespit edilmiştir. Tekrar edilen sözcüklerden 892'sinin Batı kökenli olduğu ve Batı kökenli sözcüklerin toplam sözcük sıklığına oranının % 6,39 olduğu saptanmıştır. Batı kökenli sözcüklerin sayı ve sıklıklarının tespitinin yapıldığı çalışma neticesinde söz konusu ders kitaplarındaki okuma metnlerinde geçen 309 Batı kökenli sözcüğün 892 kez kullanıldığı tespit edilmiştir.

Söz konusu ders kitaplarındaki okuma metnlerinde geçen Batı kökenli dillerden Fransızca, İtalyanca, İngilizce ve Rumca sözcüklerin tespit edildiği çalışmada Fransızca kökenli sözcük sayısı A1 ders kitabında 84, A2 ders kitabında 155; İtalyanca kökenli sözcük sayısı A1 ders kitabında 15, A2 ders kitabında 24; Rumca kökenli sözcük sayısı A1 ders kitabında 10, A2 ders kitabında 9; İngilizce kökenli sözcük sayısı A1 ders kitabında 5, A2 ders kitabında 7 olarak saptanmıştır.

Söz konusu Batı kökenli dillerden Fransızca sözcüklerin A1 ders kitabında 260, A2 ders kitabında 436; İtalyanca sözcüklerin A1 ders kitabında 43, A2 ders kitabında 73 defa; Rumca sözcüklerin A1 ders kitabında 22, A2 ders kitabında 27 defa; İngilizce sözcüklerin A1 ders kitabında 12, A2 ders kitabında 19 defa tekrar edildiği tespit edilmiştir.

Her iki ders kitabında da Batı kökenli diller içerisinde en fazla Fransızca sözcüklerin (bkz. Grafik 1); en az ise İngilizce sözcüklerin (bkz. Grafik 1) kullanıldığı tespit edilmiştir.

Her iki ders kitabında en çok kullanılan 10 Batı kökenli sözcük şunlardır: Üniversite (fr., 41), doktor (fr., 25), makine (it., 24), spor (fr., 21), sekreter (fr., 20), lira (it., 20), bilet (fr., 19), film (fr., 17), kilo (fr., 15), kültür (fr., 15).

Temel seviye ders kitaplarında yer alan Batı kökenli sözcükler, Hint-Avrupa dillerini konuşan öğrencilerin hem sözcük öğrenimine katkı sağlayacağı hem de öğrencilerin hazır bulunuşluğunu olumlu yönde etkileyeceği için temel seviye ders kitaplarında Batı kökenli evrensel kabul edilebilecek terim anlamlı sözcüklere daha fazla yer verilebilir. Sözcük öğretiminde öğrencilere öncelikli olarak sık karşılaşılan sözcüklerin öğretilmesi önemlidir. Bu bağlamda, temel seviye ders kitaplarındaki evrensel kabul edilebilecek Batı kökenli sözcüklerin tekrar sıklığı artırılabilir. Batı kökenli sözcüklerin öğretiminde varsa eş anlamlı sözcüklerin de beraberinde öğretilmesi öğrencilerin sözcük hazinesini geliştirebilir. Çoban ve Alyılmaz'ın "Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçedeki alıntı sözcükler hakkındaki görüşlerinin incelenmesi" adlı makalede; "Alıntı sözcükler yerine Türkçe eş anlamlılarının kullanımı hakkında ise Türkçe öğretmeni adaylarının dikkat etme, Türkçeleşmiş olanları ayırt etmeden kullanma, yeni alıntı sözcükleri bilinçli olarak kullanmama, Türkçe ses yapısına uyumu ve resmî yazılarda önem verme görüşlerine sahip oldukları tespit edilmiştir" (Çoban ve Alyılmaz, 2019, s. 26) şeklindeki ve "alıntı veya yabancı sözcüklerin konuşmalarda sıklıkla kullanılması ile ilgili olarak: dili yozlaştırma, samimiyetsizlik, uyarma, denetim, bilinçlenme, özentî ve ilgi

çekicilik görüşleri elde edilmiştir. Türkçe öğretmeni adaylarının özellikle Türkçenin yozlaşmasının önüne geçmek için önemli çalışmalar yapılması gerektiği hakkında bilinçli oldukları görülmüştür” (Çoban ve Alyılmaz, 2019, s. 26) şeklindeki tespitleri, Türk öğrencilerin Türkçeyi ve alıntı sözcükleri kullanımı açısından kabul edilebilir fakat hedef kitle yabancı uyruklu öğrenciler olduğu zaman, söz konusu öğrencilerin yeni bir dili öğrenmeye karşı motivelerinin oluşturulması, hazırbulunuşluklarının sağlanması ve varsa ön yargılarının en aza indirilebilmesi bakımından öncelikli olarak alıntı sözcüklerin kullanılması daha büyük bir önem taşır diye düşünmekteyiz. Bu nedenle yabancılara Türkçe öğretiminde alıntı sözcüklerin sıklıkla tekrar edilmesi büyük önem taşımaktadır. Temel düzey ders kitaplarında alıntı sözcüklerin Türkçe eş anlamlarına ise, öğrencilerin ileri seviyelere hazırlanması bakımından sözcük hazinesini geliştirmek için yer verilmelidir. Çoban ve Polatcan’ın çalışmasında belirttiği gibi “Sınıf düzeylerine göre öğretilmesi gereken eş anlamlı sözcüklerin belirlenmesi ve Türkçe ders kitaplarının buna göre hazırlanması ilerisi için daha olumlu bir adım olacaktır.” (Çoban ve Polatcan, 2020, s. 1163). Batı kökenli sözcüklerin kullanımında dikkat edilmesi gereken diğer bir husus, telaffuz farklılığıdır. Sözcüklerin evrensel olması kelime öğretimi/öğrenimi kolaylaştıracağı gibi telaffuz farklılıkları öğretimi/öğrenimi zorlaştırabilir. Öğrenci, alışıktığı sesleri çıkarırken eksik veya yanlış bir şekilde telaffuz etme korku ve endişesine kapılıp özgüven ve motivasyon sorunu yaşayabilir. Bu sebeple alfabe öğretiminde bu ses farklılıklarını dikkate alarak harf telaffuzları hususunda daha dikkatli davranılabileceği gibi “alıntı sözcüklerin söylenişinde yaşanan zorlukların önüne geçmek için neler yapılacağı hakkında kitap okuma, yazım kılavuzu kullanma, Türkçe karşılık bulma, telaffuz çalışmaları yapma, konferans gerçekleştirme ve kamu spotu hazırlama” gibi etkinlikler de yapılabilir (Çoban ve Alyılmaz, 2019, s. 26).

Kaynaklar

- Alyılmaz, C. (1997). Teknoloji ve dil. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 8, 33-37.
- Alyılmaz, S. ve Şengül, K. (2017). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde dil öğrenme stratejileri*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Argunşah M., Yüksekaya G., Tabaklar Ö. (2010). *Karahanlıca Harezmce ve Kıpçakça dersleri*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Bazin, L. (1992). Türk lügüistiği ve kültür alışverişi meseleleri. (Çev: Efrasiyap Gemalmaz), *Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Edebiyat Bilimleri Araştırmaları Dergisi*, sayı: 19, 25-57.
- Biçer, N. (2012). Hunlardan günümüze Türkçe öğretimi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 1(4), 107-133.
- Biçer, N. (2017). *Türkçe öğretimi tarihi*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Çoban, İ. (2020). *Türkiye Türkçesindeki alıntı sözcükler*. Ankara: Eğiten Kitap.
- Çoban, İ., Alyılmaz, C. (2019). Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçedeki alıntı sözcükler hakkındaki görüşlerinin incelenmesi. *Rumeli’de Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (16), 40-68.
- Çoban, İ. ve Polatcan, F. (2020). Ortaokul Türkçe ders kitaplarındaki bulmaca etkinliklerinin eş anlamlı kelime öğretimi açısından değerlendirilmesi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 9(3), 1151-1166.

- Durmuş, O. (2004). Alıntı kelimeler bakımından Türkçe sözlük”, *Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 26, 1-21.
- Eker, S. (2015). *Çağdaş Türk dili*. Ankara: Grafiker Yayınları.
- Güneş, B. (2015). Borçalı ve Çıldır Karapapak / Terekeme ağızı söz varlığının alıntı sözcükler açısından karşılaştırılması. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 4(3), 995-1021.
- Karaağaç, G. (1997). Alıntı kelimeler üzerine düşünceler. *Türk Dili*, 499-510.
- Korkmaz, Z. (1995a). Türk dilinin yabancı dillere karşı korunması için alınması gereken önlemler. *Türk Dili*, Aralık, 1268-1280.
- Korkmaz, Z. (1995b). Batı kaynaklı yabancı kelimeler ve dilimiz üzerindeki etkileri. *Türk Dili*, 524, 843-858.
- Korkmaz, Z. (1997). Batı dilleri ve Türk dili grameri üzerindeki etkileri. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, C.45, 48-54.
- Magrelo, İ. (2011). Türkçede Batı kökenli yabancı sözcükler. *Uluslararası Sosyal ve Ekonomik Bilimler Dergisi*, 1 (1), 7-10.
- Merriam, S. (1998). *Qualitative research and case study applications in education. Revised and expanded from case study research in education*. USA: JB Printing.
- Özkan, N. (2011). Türkçedeki yabancı unsurları tasnif denemesi. 38. *ICANAS Bildiriler Dil Bilimi, Dil Bilgisi ve Dil Eğitimi III. Cilt*, Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Yayınları, 1343-1359.
- Sarı, M. (2014). *Türkçenin Batı dilleriyle ilişkisi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Sezgin, F. (2002). Türkçede Batı kaynaklı kelimelerin yoğunluğu ve yabancılaşma sebepleri, *Türkler*, Yeni Türkiye Yayınları, C.18, 80-101.
- Sır, A.N. (2013). Türkçede Batı kaynaklı kelimeler ve unsurlar sorunu. *JASSS*, Volume 6, Issue 8, 969-982.
- Tekten, T. (2009). Türk dilindeki yabancı kelimelerin Türkçe öğretimine etkileri. 1st International Symposium on Sustainable Development, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina.
- Tüfekçioglu, B. (2016). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde sözcük öğretimi. *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi* (Ed. Faruk Yıldırım, Burak Tüfekçioglu), Ankara: Pegem Akademi Yayınları, 267-288.
- Türk Dil Kurumu (2011). *Türkçe sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Türk Dil Kurumu (2015). *Türkçede Batı kökenli kelimeler sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- YEE (2015): Yedi İklim Türkçe (A1-A2), *Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti*, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık.
- Yıldırım A., Şimşek H. (2003). *Sosyal Bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Zengin E. (2017). Türkçenin diğer dillerle etkileşimleri ve sonuçları, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C.10, 52, 293-299.

Extended Abstract

In teaching Turkish as a foreign language, the “reading” skill, which is included in the four basic language skills, is one of the most space and time allocated in the textbooks written in order to teach Turkish to foreigners. In the teaching of grammatical structures to learners, reading texts are important in teaching Turkish to learners, especially in terms of acting with unities larger than sentence, and developing vocabulary. It is a natural process of the language to exchange words with other languages for various reasons within the functioning of the language. Turkish has taken words from many eastern and Western languages during its history and today. Especially after the Tanzimat period, this exchange of Western languages increased the placement of many Western languages in Turkish. Turkish instruction sets designed to teach Turkish to foreigners have many words originating from the Western language. The aim of this study is to determine Western origin words in Yedi İklim Turkish teaching set (A1-A2) and to determine the effects of this word on learners.

Although the interaction of Turkish with Western languages has been seen since the 10th century, the most intense word exchange started after the 1839 Tanzimat movement and continued until today. Many words have settled into Turkish, especially from French. The role of political causes in the settlement in question is considerable. Furthermore, " French does not have phonetic difficulties for Turkish speakers, and the presence of seven vowels (a,o,u,e,i, ö, ü) in French are other reasons that enable word exchange.

Armenian, Georgian and Greek languages also interact with the Turkish language, it is seen that the words are given. The words that Turks received from the nationalities with which they were related during the historical process are important indicators that give clues to the extent and type of the relationship between the nationalities in question. 6516 according to the information given in the dictionary of Turkish to Arabic, French 5540, Persian, 1375, 607 Italian, English 518, 448, Greek, German 105, 68 Latin, Russian 39, Greek 37, 31 Spanish, Armenian 24, 22 Bulgarian, Hungarian 15, 13 Japanese, 12 Mongolian, Hebrew 8, 2 Finnish, Malay, Portuguese 2 2, A 2, 1 Albanian, 1 Finnish, 1 Korean, 1 Serbian, 1 Turkish, Slavonic and other languages takes place in the presence of a few words of passing from the word. Most of the words in Turkish are French, which is among the Western languages.

It is possible to evaluate the reasons that cause a language to take words from other languages, including the Turkish language, sometimes as an obligation, sometimes as a necessity, and sometimes as a devotion to that culture department.

This interaction between languages provides an important advantage in teaching languages as a foreign language. Words of Western origin in Turkish, especially for Turkish learners using Indo-European languages, can facilitate the relationship between the two languages, as well as positively affect their desire to learn. Thus, the importance of word teaching in language teaching-as it also provides the motivation of the student - becomes even more evident.

The first words that make up the vocabulary in the learner are words that are transferred from their mother tongue to Turkish. The Turkish Turkish vocabulary will help the learner to understand the Turkish word structures and will be able to transfer their knowledge of reading, writing, speaking and listening skills as they begin to create awareness of their formality. The importance of teaching words is so clear that the importance of teaching foreign languages especially Turkish education should be considered in every level of the appropriate words can be selected.

The most important materials in Turkish education are the textbooks used. Textbooks are the most important sources for students to learn Turkish correctly and systematically. Recently, due to the Cosmopolitan importance that Turkey has gained due to the influence of the political environment and the migrations received, many books on teaching Turkish to foreigners have been prepared.

Yedi İklim Turkish Teaching Set A1-A2 reading texts (text, dialogue) Western origin words are examined in this study, Western origin words in two textbooks, their number, frequency and the ratio of the total number of words were determined.

Western origin words in basic level textbooks, Indo-European language learners will both contribute to the learning of vocabulary and positively affect the readiness of learners, so basic level textbooks can include more meaning words that can be universally accepted as Western origin. In word teaching, it is important for learners to first teach common words. In this context, the repetition frequency of words of Western origin that can be universally accepted in basic level textbooks can be increased. Teaching Western origin words with synonyms, if any, can improve the vocabulary of learners.